

Половец, М.В. Структура глоссария терминов компьютерной лингводидактики / М.В. Половец // Компьютерная лингвистика: научное направление и учебная дисциплина. Сборник научных статей. Выпуск 2 / ред. кол.: В.И. Коваль (отв. ред.), Н.И. Шабулдаева, А.Ю. Крохмальник. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2012. – С. 77-80.

УДК 801.316.4

М.В. Половец (г. Гродно)

Структура глоссария терминов компьютерной лингводидактики

Статья посвящена особенностям составления глоссария компьютерной лингводидактики. Несформированность и открытость терминосистемы компьютерной лингводидактики обуславливает необходимость отражения ее динамики в глоссарии терминов. Описывается модель структуры такого глоссария.

Актуальность разработки глоссария терминов той или иной области связана с необходимостью исследования и систематизации терминологии. В традиционном понимании глоссарий – словарь узкоспециализированных терминов, использованных в определенном произведении. В переводоведении глоссарии служат для унификации терминологии в переводе при работе над одним текстом несколькими специалистами. Необходимость систематизации терминов возникает в процессе развития области знаний, появления новых задач, роста, развития и совершенствования ее терминосистемы.

Компьютерная лингводидактика как область знания зародилась в 80-х годах XX века. Хотя компьютерная лингводидактика развивается очень динамично, на данный момент она находится в стадии становления, а терминология этой области представляет собой открытую, интенсивно развивающуюся, формирующуюся и неустойчивую систему. Несмотря на то, что компьютерная лингводидактика использует терминологию нескольких научных направлений (лингвистики, лингводидактики, информационных технологий), на основе которых она сформировалась, термины приобретают иное значение при переходе в новую формирующуюся область компьютерной лингводидактики. Междисциплинарный характер направления обусловлен общими интеграционными процессами во всех сферах человеческой деятельности [1, с. 7]. Несформированность и открытость терминосистемы компьютерной лингводидактики обуславливает специфику глоссария

терминов данной области. Традиционно глоссарий терминов отражает статическое состояние сформировавшейся терминосистемы. Но при составлении глоссария терминов компьютерной лингводидактики необходимо учитывать динамический характер терминосистемы как ее основной характеристики. Рассмотрение терминологии в динамическом аспекте позволит выявить как динамику развития терминологии в целом, так и изменения в объеме отдельных понятий, что, в свою очередь, поможет спрогнозировать тенденции в развитии целевой терминологии. Поэтому терминология компьютерной лингводидактики представляет особый интерес для исследователей, а именно процесс ее формирования, «исследования живых изменчивых и сложных фактов становления языка науки и обоснование терминопорождения реальными запросами самой науки» [2, с. 3]. На данный момент не существует лексикографических продуктов, отражающих предметную область компьютерной лингводидактики. В настоящее время такой глоссарий разрабатывается на материале специализированного электронного журнала «Language Learning and Technology», который находится в свободном доступе в Интернете [3]. Данный англоязычный журнал посвящен компьютерной лингводидактике, он освещает наиболее актуальные проблемы направления в прикладном и теоретическом аспектах. Несмотря на то, что «Language Learning and Technology» спонсируется Гавайским (the University of Hawai'i) и Мичиганским (Michigan University) университетами, представители которых и составляют редколлегию, в материалах журнала соблюдаются нормы международного английского. К публикации принимаются материалы от авторов со всего мира: Китай, Япония, Австралия, Сингапур, страны Европы и Африки. Сравнительно небольшое количество материалов, написанных авторами из русскоговорящих стран. Поэтому целесообразным представляется построение систематизированного глоссария англоязычных терминов с описаниями объема закрепляемых ими понятий на русском языке. Это позволит не только показать уровень развития информационных технологий в мире, дать стимул для развития области знаний в русскоязычной традиции, но и в последующем гармонизировать русскоязычную и даже белорусскоязычную терминологию. Описание объема понятий, закрепляемых терминами, основывается на исследовании всех контекстов встречаемости соответствующего термина в исследуемом языковом материале. Текст – среда функционирования терминов, обращение к тексту абсолютно необходимо для выявления объема закрепляемых терминами понятий в случаях неустойчивых терминосистем.

Динамика терминологии проявляется в изменении количества единиц в терминосистеме (в большую либо меньшую сторону), а также в изменении значения терминов. Следовательно, глоссарий будет содержать лексические лакуны и различные варианты толкований значения термина в зависимости от номера журнала, в котором он встречается. Для отражения

специфики терминологии компьютерной лингводидактики предполагается включение дополнительных полей в структуру глоссария. Учитывая все отмеченные выше особенности, модель словарной статьи можно представить следующим образом:

- термин, лексический вход словарной статьи (начальная форма на английском языке);
- описание понятия (на русском языке), основанное на анализе контекстов в максимальной степени отражающих признаки понятия и специфику сочетаемости термина;
- источник (номер журнала, названия статей или рубрик, где термин встречается);
- примеры контекстов;
- частота встречаемости в исследуемом материале (количество раз).

В случае изменения значения термина он будет иметь несколько вхождений в глоссарии в соответствии с количеством понятий, им обозначаемым. Таким образом можно отразить изменения в плане содержания терминологической единицы.

С целью отражения системных связей необходимо группировать термины по тематическому принципу. Для этого первоначально выделяются ключевые (гнездообразующие) термины. Затем определяются термины, образованные от ключевых терминов и входящие в данное тематическое гнездо.

Глоссарий терминов, отражающий развитие терминосистемы, может послужить инструментом стандартизации терминологии компьютерной лингводидактики.

Список литературы

1. Головки Е.А., Ломтева Т.Н. Социальный заказ и становление компьютерной лингводидактики как области научного знания // Вестник Ставропольского государственного университета. №1 (60). – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2009. – 182с. – С.5-9.

2. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): Учебно-методическое пособие. – М.: Академический проект, 2003. – 304 с.

3. Language Learning and Technology // Mode of access <http://lt.msu.edu/>. – Date of access: 27.09.2012.